LATVIJAS NACIONĀLAIS
SIMFONISKAIS ORĶESTRIS

LNSO, MASKATS UN MENDELSZONS

LNSO, MASKATS, AND MENDELSSOHN

2024. gada 7. decembrī plkst. 18.00 Dzintaru koncertzāles Mazajā zālē
7 December 2024 at 6 PM at the Small Hall of the Dzintari Concert Hall

KRISTAPS BERGS — čells | cello
Diriģents | Conductor **JĀNIS STAFECKIS**

Koncertu finansiāli atbalsta Valsts kultūrkapitāla fonds
The concert is financially supported by the State Culture Capital Foundation of Latvia

Koncerta dienā iepazīsties ar programmu šeit:
The programme for tonight's concert is available here:

I DAĻA | PART I

FĒLIKSS MENDELSZONS (*Felix Mendelssohn*, 1809–1847)

Uvertīra "Sapnis vasaras naktī" op. 21 (1826)
Overture *Midsummer Night's Dream*, op 21 (1826)

13'

ARTURS MASKATS (1957)

Otrais koncerts čellam un orķestrim (2022)
Concerto for Cello and Orchestra no. 2 (2022)

I. Vai kvēlai vasarai tu dailē līdzinies? (18. sonets)
Shall I compare thee to a summer day? (Sonnet 18)
II. "Kad plakstus pieveru…" (43. sonets)
When most I wink… (Sonnet 43)
III. Skercino: "Šīs jaukās valšķības, kam nododies…" (41. sonets)
Scherzino: Those pretty wrongs that liberty commit… (Sonnet 41)
IV. "Es tevi atceros…" (29. sonets)
Haply I think on thee… (Sonnet 29)

20'

II DAĻA | PART II

FĒLIKSS MENDELSZONS (*Felix Mendelssohn*, 1809–1847)

Trešā simfonija laminorā op. 56 (t.s. "Skotu") (1842)
Symphony no. 3 *Scottish* in A minor, op. 56 (1842)

I. *Andante con moto — Allegro un poco agitato — Andante come prima*
II. *Vivace non troppo*
III. *Adagio*
IV. *Allegro vivacissimo — Allegro maestoso assai*

40'–45'

Kultūras ministrija
VALSTS KULTŪRKAPITĀLA FONDS
NEIBURGS
Garage demokrātiskā vīna bārs
ir
DELFI
3 Latvijas Radio Klasika
MŪZIKAS SAULE

MENDELSZONS

Fēliksa Mendelszona **"Sapnis vasaras naktī"** ir svīta no mūzikas, ko Mendelszons komponēja Viljama Šekspīra tāda paša nosaukuma lugas izrādīšanai 1843. gada rudenī Potsdamas galma teātrī. Abi ar māsu Faniju viņi daudz lasīja Žanu Polu un Viljamu Šekspīru, un uvertīru lugai "Sapnis vasaras naktī" Mendelszons komponēja jau agrā jaunībā (17 gadu vecumā — red. piez.). Tas ir īstens ģēnija veikums un mūzika, kas vēlāk top Potsdamas izrādei ir līdzvērtīga gan meistarīgumā, gan jauneklīgumā, kaut arī to sacerējis vīrs, ne vairs jauneklis.

Uzmetums **Trešajai simfonijai** top 1829. gadā, kad 20 gadu vecais komponists apceļo Skotiju. Viņu valdzina Valtera Skota romāni un darbi, kuru autors ir nemēr talantīgais "autentiskais 3. gadsimta" folkloras radītājs Osians, īstā vārdā Džordžs Makfersons. Skices ir, tomēr darbs kopumā vēl nedodas rokā. Mendelszons tiecas sagūstīt skaņās "skotu miglas gaisotni", bet — jo viņš tuvojas simfonijai, jo tā bēg no viņa, un darbs top gatavs tikai 40. gadu sākumā.

Autora vadībā Trešās simfonijas pirmatskaņojums notiek 1842. gada 3. martā Leipcigas *Gewandhaus*. Tā paša gada jūnijā Mendelszons viesojas Anglijā, un simfoniju ar ovācijām uzņem Londonas filharmonijā. Mendelszonu prezentē 23 gadus vecajai karalienei Viktorijai (tronī viņa tobrīd ir jau piecus gadus) un valdniece kļūst par simfonijas veltījuma adresāti.

Slavens ir teksts, ko Mendelszons rakstījis, atceroties Skotijas ceļojumu un jo sevišķi 1829. gada 31. jūliju: "Vakara pakrēslā aizgājām līdz pilij, kurā dzīvoja un mīlēja karaliene Marija. Kapela līdzās pilij ir bez jumta, tur aug nezāles un efejas, un kapelā ir sagrautais altāris, pie kura Mariju kronēja par Skotijas karalieni. Viss tur ir salauzts un sairis, un kapelā pa visām spraugām tiek iekšā spilgta debess. Man liekas, ka šajā kapelā es šodien uzgāju savas "Skotu simfonijas" aizmetni."

Orests SILABRIEDIS

MASKATS

LNSO rezidējošais komponists Arturs Maskats ir divu čellkoncertu autors. Pirmais tapis 1992. gadā kā veltījums Marijai Mediņai un pirmatskaņots Angulemā, Francijā čellista Reiņa Birznieka, Latvijas Jauniešu orķestra un diriģenta Ginta Kārkliņa lasījumā. Savukārt Otrais čellkoncerts pirmatskaņots pēc trīsdesmit gadiem — 2022. gadā festivālā "Čello Cēsis", uz vienas skatuves tiekoties čellistam Kristapam Bergam, Lietuvas Nacionālajam simfoniskajam orķestrim un diriģentam Modestam Pitrenam. Par iedvesmu savam Otrajam koncertam čellam un orķestrim komponists saka:

"Čells man vienmēr bijis viens no vismīļākajiem instrumentiem. Tā skaistajā, spēka un tajā pašā laikā maiguma pārpilnajā balsī var izpaust tik daudz — to, ko nepateikt vārdos; to, kas virmo sajūtās un ilgās starp cilvēkiem tad, kad viņi tuvojas mīlestības un radīšanas brīnumam.

Tas viss sabalsojas Šekspīra visnoslēpumainākajā dzejas ciklā — viņa sonetos. Varbūt šīs lirikas spēks ir visvajadzīgākais mums visiem šajā sāpju, karu un pretrunu plosītājā pasaulē. Šekspīra sonetu spēks ir palīdzējis cilvēkiem jau vairāk nekā 400 gadus un turpina palīdzēt.

Mans opuss ir veltīts mūsu brīnišķīgajam māksliniekam čellistam Kristapam Bergam."

Šovakar, Dzintaru koncertzālē čellista Kristapa Berga, Latvijas Nacionālā simfoniskā orķestra un diriģenta Jāņa Stafecka lasījumā skanēs opusa otrā redakcija.

Baiba Santa VANAGA

KRISTAPS BERGS ir dzimis mūziķu ģimenē un jau agrā vecumā izrādīja savu aizraušanos ar mūziku. Parādot sevi akadēmiskās mūzikas ainā kā virtuozu un muzikāli nobriedušu profesionāli, Kristaps ir nonācis pasaulē prestižākajās koncertzālēs, kuru skaitā ir arī Kārnegī zāle Ņujorkā, Volta Disneja zāle Losandželosā, Vīnes *Musikverein* un *Konzerthaus*, Amsterdamas *Concertgebouw*, Karaliskā Alberta zāle un Karaliskā festivālu zāle Londonā un Santori zāle Tokijā. Mūziķis sniedzis koncertus Austrijā, Vācijā, ASV, Japānā, Francijā, Dānijā, Zviedrijā, Holandē, Horvātijā, Izraēlā, Šveicē, Lihtenšteinā un citur. Sadarbojies ar orķestri *iPalpiti*, kamerorķestri *Sinfonia Concertante*, Sinfonietta Rīga, strādājis ar diriģentiem Andri Nelsonu, Eduardu Šmīderu, Andri Vecumnieku, Normundu Šnē un Heinrihu Šifu.

Kā solists Kristaps debitēja 2005. gadā kopā ar Latvijas Nacionālo simfonisko orķestri maestro Andra Nelsona vadībā, atskaņojot Kamila Sensānsa Čellkoncertu laminorā. Tajā pašā gadā viņam bija iespēja strādāt ar izcilo maestro Mstislavu Rostropoviču, kurš spēcīgi iedvesmoja Kristapa tālāko attīstību. 2006. gadā Kristaps tika pieņemts prestižajā Vīnes Mūzikas un mākslas universitātē, kur viņš studēja pie profesora Reinharda Latzko. 2011. gadā Kristaps tika uzņemts slavenā čellista un diriģenta Heinriha Šifa klasē, kuram bija ļoti liela un nozīmīga ietekme uz mūziķa tālāko izaugsmi. Paralēli studijām Vīnē, Kristaps ir piedalījies daudzās meistarklasēs visā Eiropā pie tādiem mūziķiem kā Dāvids Gerings, Franss Helmersons, Annerss Bleisma, Arto Noras un citiem. Savukārt Latvijā Kristaps mācījies pie Dianas Ozoliņas, Eleonoras Testeļecas un Ligitas Zembergas, kuras viņu sagatavojušas starptautiskam līmenim.

Kristaps ir arī vairāku nacionālu un starptautisku konkursu laureāts, tostarp 1. vietas ieguvējs Johannesa Brāmsa konkursā 2008. gadā, 1. vietu saņēmis arī Kārļa Davidova konkursā 2006. gadā un 1. vietu Augusta Dombrovska konkursā 2005. gadā. Viņš ir saņēmis balvas no Latvijas Republikas Kultūras ministrijas par izciliem panākumiem un Latvijas mūzikas popularizēšanu pasaulē. 2016. gadā Vīnes Mūzikas un mākslas universitāte mūziķim piešķīra izcilības balvu par augstiem sasniegumiem studijās.

Pateicoties dāsnam privātam sponsoram, Kristaps spēlē uz īpaša Lorenco Ventapanes 1836. gadā Neapolē būvēta instrumenta. Bergs guvis orķestra pieredzi un regulāri sadarbojas ar Amsterdamas *Concertgebouw* orķestri, "Vīnes filharmoniķiem" un Eiropas kamerorķestri. Kopš 2016. gada septembra Kristaps pilda čellu grupas koncertmeistara pienākumus Briseles filharmonijas orķestrī.

JĀNIS STAFECKIS ir Latvijas Nacionālā simfoniskā orķestra diriģents kopš 2022./2023. gada sezonas. Jānis Stafeckis ir dibinājis un vada Rēzeknes kamerorķestri, kas kopš 2012. gada vieno studentus un pedagogus no Latgales. Kā diriģents Jānis Stafeckis sadarbojas ar kamerorķestriem Sinfonietta Rīga, *Sinfonia Concertante* un Liepājas Simfonisko orķestri. Diriģents uzstājies ar tādiem mūziķiem kā maestro Raimonds Pauls, ērģelniece Iveta Apkalna, vijolnieki Kristīne Balanas un Daniils Bulajevs, Olīvija Steindlere, čelliste Gunta Ābele, saksofonists Arvīds Kazlausks, Rīgas Saksofonu kvartets, soprāni Inese Galante un Sonora Vaice, bass Krišjānis Norvelis un citiem.

2020. gada oktobrī īstenota koncertprogramma kopā ar Latvijas Nacionālo simfonisko orķestri, pasaulslaveno ērģelnieci Ivetu Apkalnu un maestro Raimondu Paulu, kas nominēta Lielajai mūzikas balvai, un pēc atkārtotām pārraidēm sabiedriskajā televīzijā tai piešķirta sabiedrisko mediju gada balva "Kilograms kultūras".

2019. gada oktobrī Jānis Stafeckis debitējis operetes žanrā Latvijas Operetes fonda rīkotajā Franca Lehāra izrādē "Jautrā atraitne". Tāpat sadarbībā ar Operetes fondu ir izveidota izrāde, kuras pamatā ir divas monooperas — Fransisa Pulenka "Cilvēka balss" un Dženkarlo Menoti "Telefons" —, par kuru diriģents un mākslinieciskais kolektīvs 2021. gadā saņēmuši Lielo mūzikas balvu kategorijā "Gada uzvedums".

Daudzveidīgā sadarbība ar dažādu žanru mūzikas pārstāvjiem un vairākiem orķestriem Jānim Stafeckim ir ļāvusi apgūt plašu repertuāru un sniegusi ievērojamu diriģēšanas pieredzi. Turklāt viņš pārzina orķestri gan kā diriģents, gan mūziķis: pirms diriģenta karjeras uzsākšanas, Jānis Stafeckis daudzus gadus atskaņojis simfonisko repertuāru kā Sinfonietta Rīga kontrabasu grupas koncertmeistars, kā arī periodiski darbojies lielākajos Latvijas profesionālajos orķestros.

MENDELSSOHN

Felix Mendelssohn's ***A Midsummer Night's Dream*** is a suite from incidental music that Mendelssohn composed for the performance of Shakespeare's play of the same name in autumn, 1843, at the Potsdam court theatre. Felix and his sister Fanny were avid readers of Jean Paul and William Shakespeare, and Mendelssohn wrote the overture to *A Midsummer Night's Dream* for Shakespeare's play at a very young age. It is work of true genius, and the incidental music he wrote later for the stage production in Potsdam is just as skilful and youthful, although the author is a grown man, not a youngster.

Symphony no. 3 premiered at the Leipzig *Gewandhaus* on March 3 1843, conducted by the author. In June the same year Mendelssohn went to England, where the audience met the symphony's performance at the London Philharmonic with ovation. Mendelssohn was introduced to Queen Victoria who was 23 (she had been coronated 5 years), and he dedicated the symphony to her.

Mendelssohn famously recollected his trip to Scotland, in particular, 31 July 1829: 'In the deep twilight we went today to the palace were Queen Mary lived and loved. The chapel below is now roofless. Grass and ivy thrive there and at the broken altar where Mary was crowned Queen of Scotland. Everything is ruined, decayed, and the clear heavens pour in. I think I have found there the beginning of my *Scottish* Symphony.'

MASKATS

Arturs Maskats, the LNSO's Composer-in-Residence, is the author of two cello concertos. The first, written in 1992 as a tribute to Maria Mediņa, is first performed in Angoulême, France, by cellist Reinis Birznieks and the Latvian Youth Orchestra under the baton of Gints Kārkliņš. Meanwhile, the Second Cello Concerto premieres 30 years later, in 2022, at the Cello Cēsis Festival, featuring cellist Kristaps Bergs, the Lithuanian National Symphony Orchestra, and conductor Modestas Pitrėnas. Reflecting on the inspiration behind his Second Concerto for Cello and Orchestra, the composer says:

"The cello has always been one of my favourite instruments. Its beautiful voice, simultaneously powerful and tender, can express so much — things that cannot be put into words; emotions and longings that arise when people approach the miracle of love and creation. All this resonates in Shakespeare's most enigmatic poetry cycle: his sonnets. Perhaps the strength of this lyricism is what we need most in a world filled with pain, war, and contradictions. For over 400 years, the power of Shakespeare's sonnets has offered us solace, and it continues to do so today. My opus is dedicated to our wonderful artist, cellist Kristaps Bergs."

Tonight, at the Dzintari Concert Hall, the second revised version of this work will be brought to audiences by cellist Kristaps Bergs, the Latvian National Symphony Orchestra, and conductor Jānis Stafeckis.

KRISTAPS BERGS was born in the family of musicians and already in early age showed his passion for music. Cello playing has brought Kristaps to most prestigious music venues like Carnegie Hall in New York, Walt Disney Concert Hall in Los Angeles, Vienna Musikverein, Vienna Konzerthaus, Amsterdam Concertgebouw, Royal Albert Hall and Royal Festival Hall in London, Suntory Hall in Tokyo to name a few.

Kristaps made his debut as a soloist with the Latvian National Symphony Orchestra and maestro Andris Nelsons in 2005. The same year he had the opportunity to work with great maestro Mstislav Rostropovich, who did inspire Kristaps further development.

In 2006 Kristaps was accepted in the prestigious University for Music and Performing Arts in Vienna where he studied with Reinhard Latzko. In 2011 Kristaps was accepted into the class of famous cellist and conductor Heinrich Schiff, who had an enormous influence on Kristaps further music development. Next to his studies in Vienna, Kristaps participated in many masterclasses all across Europe with artists like David Geringas, Frans Helmerson, Anner Bylsma, Arto Noras, Valter Despalj and others.

Kristaps is a winner of numerous national and international competitions including 1st prize in Johannes Brahms competition in 2008, 1st prize in Carl Davidov competition in 2006 and 1st prize in August Dombrovsky competition in 2005. He also has received several prizes from Latvian Ministry of Culture for an outstanding success and promotion of Latvian music culture.

Currently Kristaps holds principal Cello position in Brussels Philharmonic. He also regularly works as a guest member with Vienna Philharmonic, Amsterdam Concertgebouw Orchestra and Chamber Orchestra of Europe.

Thanks to a generous private sponsor Kristaps performs on very special and precious cello by Lorenzo Ventapane from Naples, Italy dating from 1836.

JĀNIS STAFECKIS is the conductor of the Latvian National Symphony Orchestra since the 2022/2023 season. He was the founder and artistic director of Rēzekne Chamber Orchestra. As a guest conductor, he has collaborated with the chamber orchestra Sinfonietta Rīga and the Liepāja Symphony Orchestra. The conductor has shared the stage with famous musicians such as Maestro Raimonds Pauls, organist Iveta Apkalna, violinists Kristīne Balanas, Daniil Bulayev, and Olivia Steindler, cellist Gunta Ābele, saxophonist Arvydas Kazlauskas, the Riga Saxophone Quartet, sopranos Inese Galante and Sonora Vaice, bass Krišjānis Norvelis, and others.

In October 2020, Stafeckis conducted a concert programme in cooperation with the Latvian National Symphony Orchestra, the world-famous organist Iveta Apkalna, and Maestro Raimonds Pauls. It was nominated for the prestigious Latvian Grand Music Award and won the Latvian Public Media Award Kilogram of Culture after its repeated broadcast on public television.

In October 2019, he made his debut in the operetta genre, conducting Franz Lehár's *The Merry Widow*, staged by the Latvian Operetta Foundation. His collaboration with the Operetta Foundation also includes a piece based on two mono operas: Francis Poulenc's *La voix humaine* and Gian Carlo Menotti's *The Telephone*. The work earned its conductor and the entire creative team the Grand Music Award 2021 for a high quality artistic production.

The variety of collaborations with different soloists and orchestras have helped him acquire a wide repertoire and experience in conducting. Moreover, Jānis Stafeckis knows orchestra inside out as both a conductor and a musician: before starting his conducting career, for many years he performed symphonic repertoire as the principal double bass in Sinfonietta Rīga and in all major professional orchestras of Latvia.

TUVĀKIE KONCERTI

Svētdien, 29. decembrī, plkst. 17.00 koncertzālē "Cēsis"
Pirmdien, 30. decembrī, plkst. 17.00 Latgales vēstniecībā GORS
Piektdien, 3. janvārī, plkst. 19.00 Hanzas Peronā
Sestdien, 4. janvārī, plkst. 19.00 Hanzas Peronā

LNSO GADUMIJAS KONCERTS

BOHDANS LUTSS — vijole
Diriģents **AIVIS GRETERS**
Koncertu vada **ANETE AŠMANE-VILSONE**

PROGRAMMĀ:
Johana ŠTRAUSA II, Morisa RAVELA, Antonīna DVORŽĀKA un citu komponistu mūzika

Sestdien, 18. janvārī, plkst. 17.00 koncertzālē "Cēsis"

"CĒSIS — LATVIJAS KULTŪRAS GALVASPILSĒTA 2025" ATKLĀŠANAS KONCERTS

INGA KALNA — soprāns
ZANDA ŠVĒDE — mecosoprāns
RAFALS BARTMINSKIS — tenors
RIHARDS MAČANOVSKIS — bass
VALSTS AKADĒMISKAIS KORIS "LATVIJA"
Diriģents **DŽEIMSS ŠERLOKS**

PROGRAMMĀ:
Ludvigs van BĒTHOVENS "Svinīgā mesa" Remažorā (*Missa solemnis*)

Ceturtdien, 30. janvārī, plkst. 19.00 Hanzas Peronā

SIMFONISKAIS HITS AR GORAN GORA. EKRĀNA MUZIKĀLIE BLOKBASTERI

Stāstnieks **GORAN GORA**
Režisors **ROBERTS RUBĪNS**
Dramaturgs **JĀNIS JOŅEVS**
Mākslinieks **KRIŠS SALMANIS**
Animators **PAULS POIKĀNS**
Diriģents **MIKAELS LOPONENS**

PROGRAMMĀ:
Riharda ŠTRAUSA, Kloda DEBISĪ, Riharda VĀGNERA, Ludviga van BĒTHOVENA, Žorža BIZĒ, Edvarda GRĪGA, Imanta KALNIŅA un **Platona BURAVICKA** mūzika

PIESAKIES
LNSO JAUNUMIEM

LNSO ŠOVAKAR | LNSO TONIGHT

Koncertmeistars | Concertmaster
Sandis Šteinbergs

Pirmās vijoles | I violins
Aleksejs Bahirs, Inese Štrāle,
Vizma Laura Agloniete, Indulis Cintiņš,
Margarita Ogibalova, Jevgenija Otroško,
Ērika Hrustaļova

Otrās vijoles | II violins
Andrejs Jegorovs, Inga Puķīte,
Tatjana Ostrovska, Raimonds Melderis,
Anete Liberte, Agnese Stalidzāne,
Marta Jurjāne, Arina Bardova

Alti | Violas
Ināra Brīnuma, Liene Martinsone,
Katrīna Krašauska-Krauze, Tatjana Ļebedeva,
Jevgenija Gorbunova, Zane Dziesma

Čelli | Cellos
Diana Ozoliņa, Mareta Prikule,
Jānis Rinkulis, Zane Guļāne,
Elīza Petrenko

Kontrabasi | Double basses
Raivo Ozols, Ivars Ozols,
Viktors Stankevičs

Flautas | Flutes
Egija Sproģe, Anete Toča

Obojas | Oboes
Dainis Cimermanis, Mārtiņš Dovmanis

Klarnetes | Clarinets
Anna Gāgane, Sigurds Lallo

Fagoti | Bassoons
Normunds Zvejnieks, Raimonds Gulbis

Mežragi | Horns
Māris Evelons, Mārcis Kalniņš,
Miks Bankevics, Kalvis Etkins

Trompetes | Trumpets
Mārtiņš Zujs, Jānis Frīdenfelds

Tuba | Tuba
Raivis Māgurs

Sitaminstrumenti | Percussion
Edgars Vaivods, Elīna Endzele,
Elīss Balceris

Arfa | Harp
Ieva Šablovska

Taustiņinstrumenti | Keyboards
Edgars Tomševics

18.

Vai kvēlai vasarai tu dailē līdzinies?
Tavs mīļums — mierīgāks un daudz, daudz apgarotāks;
Ass vējš mēdz ziedlapas pat maijā dubļos sviest,
Gaist ātri krāšņais laiks, kas zemi ziediem rotā;
Mēdz saule — debess acs — te pārāk karsta būt,
Te atkal nobālēt un tīties dzestrā miglā;
Par savu pretstatu var katra daile kļūt,
Ko nejaušība skar vai debess gaita žiglā;
Bet tava vasara ir lemta mūžībai,
Un tavam skaistumam Laiks ļaunu nenodarīs, —
Pat nāve neatkāpsies, jo varas nebūs tai
Pār dzeju mūžīgo un tavu tēlu arī;
    Jo, kamēr ļaudis sauli skatīt spēs,
    Tavs daiļums manās vārsmās atmirdzēs.

41.

Šīs jaukās valšķības, kam nododies, brīvs kļuvis,
Kad tavai sirdij svešs es esmu dažubrīd,
Tev piestāv teicami: pār tevi varu guvis
Ir kārdinājums mulss, ko nevar atvairīt.
Tu esi mīļš un maigs, — jo vilinošāks tāpēc,
Tavs skaistums vientuļam tev palikt neatļaus;
Ja mīļi uzsmaidīs tev sieviete, tad kāpēc
Lai neatsauktos tu, pilns kaislības un straujš?
Ak! būtu varējis reiz saprast mani arī:
Vai tikai neceļos ved krāšņais daiļums tavs?
Bet zinu: jaunība ļauj nebēdības darīt,
Un tāpēc divēju uzticību lauz, —
    Tavs daiļums viņai šķiet jo dienas kairāks,
    Un mani māni tu no jo dienas vairāk.

43.

Kad plakstus pieveru, es kļūstu redzīgāks, —
Man pelēcību vien ļauts dienā saskatīt, —
Bet redzu tevi es, kad naktī sapnis nāk,
Kad skatiens mirdzošais caur melno tumsu krīt.
Ak, tava ēna spēj pat ēnas gaismā vērst;
Kā ēnas veidols tavs gan dienā mirdzētu,
Ja tev kā izdodas pie manis naktī sērst
Un acīm aklajām tā mirdzēt vari tu!
Cik domas gurušas man būtu laimīgas,
Reiz dienā dzīvīgā uz tevi raugoties,
Ja naktī mirušā, tad vēlos mieru rast,
Tavs atspulgs ciemos nāk, spēj melno tumsu kliest!
    Kļūst diena nakts, ja neredzu es tevis,
    Nakts — diena, tevi man ja sapnis devis.

29. (fragments)

Es tevi atceros — un jūtu sāpes gaistam:
Kā agrīns cīrulis pār pļavām, miglas klātām,
Dzied himnas dvēsele pret sauli rītam skaistam.
    Deg atmiņā man mīlestība tava, —
    Nav karaļiem tik dārga viņu slava.

Viljams ŠEKSPĪRS,
atdzejojis Juris BIRZVALKS

18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date;
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st:

So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

41

Those pretty wrongs that liberty commits,
When I am sometime absent from thy heart,
Thy beauty and thy years full well befits,
For still temptation follows where thou art.
Gentle thou art, and therefore to be won,
Beauteous thou art, therefore to be assailed;
And when a woman woos, what woman's son
Will sourly leave her till she have prevailed?
Ay me! but yet thou mightst my seat forbear,
And chide thy beauty and thy straying youth,
Who lead thee in their riot even there
Where thou art forc'd to break a twofold truth,
Hers, by thy beauty tempting her to thee,
Thine, by thy beauty being false to me.

43

When most I wink, then do mine eyes best see,
For all the day they view things unrespected;
But when I sleep, in dreams they look on thee,
And, darkly bright, are bright in dark directed.
Then thou, whose shadow shadows doth make bright,
How would thy shadow's form form happy show
To the clear day with thy much clearer light,
When to unseeing eyes thy shade shines so?
How would, I say, mine eyes be blessed made
By looking on thee in the living day,
When in dead night thy fair imperfect shade
Through heavy sleep on sightless eyes doth stay!

All days are nights to see till I see thee,
And nights bright days when dreams do show thee me.

29 (fragment)

Haply I think on thee, and then my state,
Like to the lark at break of day arising
From sullen earth, sings hymns at heaven's gate;
For thy sweet love remember'd such wealth brings
That then I scorn to change my state with kings.

William SHAKESPEARE